

# Nidos



sąsiuviniai | *Niddener Hefte* | 2012



## Turinys | Inhalt

RUTH LEISEROWITZ. Įžanga ... 7  
Vorwort ... 9

LINA MOTUZIENĖ. Thomo Manno festivalio aura Nidoje – 15 metų ... 13  
Seit 15 Jahren eine Aura des Thomas-Mann-Festivals in Nida ... 16

UWE RADA. Su praeitimi į ateitį. Klaipėda ir Kuršių nerija ... 20  
Mit der Vergangenheit in die Zukunft. Klaipėda und die Kurische Nehrung ... 35

IRENA VAIŠVILAITĖ. Apie viltį ... 50  
Über die Hoffnung ... 59

ADAM ZAGAJEWSKI. Gimtoji Europa ir pavienis rašytojo balsas ... 68  
Die Heimat Europa und die Stimme des Schriftstellers ... 77

DIETER STRAUSS. Jau tie Mannai ... 86  
Oh Mann, oh Manns ... 91

Rinkinio leidimą rėmė Lietuvos Respublikos  
kultūros ministerija / Die Herausgabe  
der Publikation wurde vom Kulturministerium  
der Republik Litauen unterstützt

© Ruth Leiserowitz, Lina Motuzienė, Uwe Rada, Dieter Strauss,  
Irena Vaišvilaitė, Adam Zagajewski

© Thomo Manno kultūros centras, Rašytojo Thomo Manno memorialinis muziejus, 2012

## Ižanga

RUTH LEISEROWITZ

*Thomo Manno kultūros centro kuratoriumo pirmininkė*

Mieli Skaitytojai,

Su šiais „Nidos sąsiuviniais“ į rankas paimate 2011 metų liepą vykusio XV Thomo Manno festivalio „Žodžio programoje“ girdėtus tekstus. Šiuo festivaliu pradėjome naują teminį ciklą – taip rengėjai nusprendė pagerbti kito Nobelio premijos laureato, kurio 100-asis jubiliejus 2011 metais plačiai minėtas ypač Rytų Europoje, atminimą. To žmogaus – poeto, mąstytojo ir literato Czesławo Miłoszo (Česlovas Milošas, 1911–2004) – biografija glaudžiai susijusi su Lietuva ir Lenkija. Tačiau kuratoriai nenorėjo apsiriboti vien atminimo datos konjunktūra, todėl nusprendė poeto atminimui skirti trejus festivalio metus iš eilės, kiekvieniems pasirenkant vieno iš poeto kūrinių *motto*.

Šitaip XV Thomo Manno festivalio tema tapo „Gimtoji Europa“ – tai vienos pirmųjų, 1959 m. Paryžiuje pasirodžiusios, Czesławo Miłoszo knygos pavadinimas. Visai kitokio semantinio turinio originalaus pavadinimo vertimai į vokiečių ir anglų kalbas („West-Östliches Gelände“ ir „Native Realm“) labai aiškiai byloja apie tai, ką šiandien net įsivaizduoti sunku: koks susiaurėjęs šaltojo karo metais buvo tėvynės Europos horizontas.

Ši knyga pasirodė vos keleri metai po to, kai sovietų armija paliko Nidos Skruzdynę, kur stovi Thomo Manno namelis, o į šiaurinę Kuršių nerijos dalį apskritai vėl imta įleisti lankytojus. Anuomet Miłoszas parašė tiesiog anachronistinę knygą. Jis mėgino į žemėlapiį įtraukti literatūrinę bei

kultūrinę Rytų Europą, vesdamas skaitytoją į teritorijas, kurios jam buvo ne tik kad svetimos, bet tuomet netgi neprieinamos, o artimiausioje ateityje atrodė tokios pat tolimos ir nepasiekiamos. Jis pasirodė esąs europietis laikais, kai tokių išpažinimų niekas nepageidavo. Nors ir gyveno kitu laiku, būtent tai sieja jį su žmogumi, kurio vardu pavadintas mūsų festivalis, kuris ir anapus Atlanto negalėjo ir nenorėjo išsižadėti savo gimtojo žemyno.

Jau daugiau kaip du dešimtmečius galime keliauti po tuos nepasiekiamus kraštus. Daugybė jau ne vieną lentyną užimančių kelionių reportažų ir nuotykių aprašymų apie beveik pamirštas šalis ir kraštovaizdžius vis papildė daugialypį gimtosios Europos paveikslą. Tarp naujausių rašinių – plati baltarusiška-lietuviška-lenkiška-rusiška Nemuno kraštovaizdžio panorama, kurią pateikia Berlyną savo namais pasirinkęs Uwe Rada. Goethe's instituto pakviestas festivalio svečias leido pažvelgti į Kuršių neriją jo akimis – dabar tai bus galima perskaityti. Kitas festivalio partneris – Lenkijos institutas – pakvietė lenkų rašytoją Adamą Zagajewskį – žmogų, sukaupusį gausią patirtį Rytų Europoje ir politinėje emigracijoje. Galėsite perskaityti, ką jam reiškia būti europiečiu ir koks yra jo europietiškas mąstymas.

Kultūros istorikė ir Europos humanitarinio universiteto Vilniuje proktorė bei Thomo Manno kultūros centro kuratorė dr. Irena Vaišvilaitė irgi buvo viešnia Thomo Manno vasarnamio terasoje. „Apie viltį“ – taip ji pavadino kelis Miłoszo knygos recepcijos sovietinėje Lietuvoje epizodus – šį kultūros istorijos požiūriu itin inovatyvų pranešimą taip pat rasite šiame sąsiuvinyje.

Koks gi būtų festivalis be Thomo Manno namelio gimtadienio – tos dienos, kai rašytojo šeima įsikėlė į vasarnamį, – minėjimo? Festivalio metu liepos 16 d., visada vyksta namelio draugų susitikimas, kurio metu kalbama apie naujausias įžvalgas tyrinėjant Mannų šeimos istoriją. 2011 metų vasarą Thomo Manno namelio bičiulių klubo kvietimu atvyko daug pasaulio matęs miunchenietis Dieteris Straussas, savo pranešime apžvelgęs gausios Mannų šeimos kelius ir patirtis išėivijoje, grįsdamas savo teiginius plačiais tyrinėjimais ne vienoje šalyje. Šitaip per ne vienerius metus susidėliojo daugybė dėlionės gabalėlių.

Linkiu Jums malonumo skaitant tai, kas buvo sudėta vėl labai europietišku tapusiame žemės lopinėlyje.

## Vorwort

RUTH LEISEROWITZ

*Kuratoriumsvorsitzenderin des Thomas-Mann-Kulturzentrums*

Liebe Leserinnen und Leser,

mit diesem neuen Band der Niddener Hefte halten Sie die Schriftfassungen des „Wortprogramms“, gehalten auf dem 15. Internationalen Thomas-Mann-Festival im Juli 2011, in den Händen. Mit diesem Festival eröffneten wir einen neuen thematischen Zyklus, denn die Veranstalter hatten sich vorgenommen, dass Andenken eines weiteren Nobelpreisträgers für Literatur zu ehren, dessen 100. Geburtstag im Jahr 2011 vor allem im östlichen Europa ausgiebig begangen wurde. Bei dieser Person handelt es sich um den Dichter, Denker und Literaten Czesław Miłosz (1911–2004), dessen Biographie stark mit Litauen und Polen verbunden ist. Die Kuratoren wollten sich jedoch nicht nur auf die Konjunktur der Gedenktage beschränken und beschlossen deshalb, dem Andenken des Dichters insgesamt drei aufeinanderfolgende Festivaljahre zu widmen und die Veranstaltungen jeweils unter ein Motto eines Werkes dieses Dichters zu stellen.

So kam das 15. Thomas-Mann-Festival zu seinem Titel „Heimat Europa“, denn so lautet wörtlich übersetzt der Titel eines seiner wichtigsten Bücher, das 1959 in Paris erschien und in Deutschland unter dem anderen Titel „West- und östliches Gelände“ veröffentlicht wurde. Die Diskrepanz des ursprünglichen Buchtitels und seiner deutschen Übersetzung, wie im Übrigen auch der englischen („Native Realm“), zeigt überdeutlich und heute kaum mehr vorstellbar, wie schmal der Horizont eines heimatlichen

Europas während des Kalten Krieges geworden war. Nur wenige Jahre bevor dieses Buch erschien, hatte die Sowjetische Armee den Niddener Ortsteil Skruzdyné mit dem Thomas-Mann-Haus geräumt, war der nördliche Teil der Kurischen Nehrung überhaupt wieder für Besucher freigegeben worden.

Miłosz hatte damals ein Buch geschrieben, das geradezu anachronistisch war. Er versuchte, in die Landkarte des literarischen und kulturellen östlichen Europas einzuführen, er führte die Leser in Gebiete, die nicht nur fremd, sondern damals auch völlig unzugänglich waren und für die nähere Zukunft ebenso fern und unzugänglich schienen.

Er erwies sich als Europäer zu jenen Zeiten, als diese Bekenntnisse nicht gefragt waren. Das hat er – wenn auch zeitlich versetzt – mit dem großen Namenspatron unseres Festivals gemein, der auch jenseits des Atlantiks seinen Heimatkontinent nicht verleugnen konnte und wollte.

Nun lassen sich die unzugänglichen Regionen seit über zwei Jahrzehnten wieder bereisen. Zahlreiche Reiseberichte und Erlebnisbücher über die fast vergessenen Länder und Landschaften füllen inzwischen zahlreiche Regale und helfen, das vielfältige Bild der Heimat Europas zu vervollständigen. Zu den neusten Werken gehört das breite belarussisch-litauisch-polnisch-russische Panorama der Memellandschaft des Wahlberliners Uwe Rada, der auf Einladung des Goethe-Instituts den Gästen seinen Blick auf die Kurische Nehrung schilderte, der sich im Folgenden nachlesen lässt. Ein weiterer Partner, das Polnische Kulturinstitut in Wilna, hatte für uns den polnischen Schriftsteller Adam Zagajewski, eingeladen, eine Persönlichkeit, reich an Erfahrung östlicher Herkunft und politischer Emigration. Im folgenden können Sie auch nachlesen, was es für ihn bedeutet, Europäer zu sein und wie sich für ihn europäisches Denken darstellt.

Dr. Irena Vaišvilaitė, Kulturhistorikerin und Prorektorin der belarussischen European Humanity University (Wilna) sowie Kuratorin des Thomas-Mann-Kulturzentrums war ebenfalls auf der Terrasse des Thomas-Mann-Hauses zu Gast. Sie skizzierte unter dem Titel „Über die Hoffnung“ einige Episoden der sowjetlitauischen Rezeptionsgeschichte des Buches von Miłosz und lieferte damit einen in kulturhistorischer Hinsicht höchst innovativen Beitrag, der ebenfalls in dem vorliegenden Band enthalten ist.

Was wäre ein Festival ohne den Geburtstag des Thomas-Mann-Hauses, den Jahrestag des Einzugs der Schriftstellerfamilie in ihr Sommerhaus? Stets findet während des Festivals am 16. Juli ein Treffen der Freunde des Hauses statt, während dessen über neue Forschungen zur Geschichte der Manns berichtet wird. Im Sommer 2011 kam auf Einladung des Fördervereins des Thomas-Mann-Hauses der weitgereiste Münchener Dieter Strauss, der in seinem Beitrag Wege und Erfahrungen des Exils der Mannschen Großfamilie aufzeigte, die auf zahlreiche Recherchen in vielen Ländern basieren. So fügen sich von Jahr zu Jahr zahlreiche Puzzleteile zusammen.

Ich wünsche Ihnen liebe Leserinnen und Leser, eine anregende Lektüre, zusammengestellt in einem wieder sehr europäisch gewordenen Landstrich.

Sudarytoja / *Bearbeitung*

LINA MOTUZIENĖ

Redaktoriai / *Redaktion*

RUTH LEISEROWITZ, ROMUALDA NIKŽENTAITIENĖ

Vertėja / *Übersetzung*

KRISTINA SPRINDŽIŪNAITĖ

Dizaineris / *Graphische Gestaltung*

JOKŪBAS JACOVSKIS

Leidėjas / *Herausgeber*

Thomo Manno kultūros centras, Rašytojo Thomo Manno  
memorialinis muziejus, Nida / [www.mann.lt](http://www.mann.lt)

Parengė spaudai ir išleido / *Verlag*

UAB Inter Se, Vilnius / [www.interse.lt](http://www.interse.lt)

Spausdino / *Druck*

UAB Kopa, Kaunas / [www.kopa.lt](http://www.kopa.lt)